

Texte 11 du livre scolaire – 1ere année de Collège grec

Πλάτωνος, Τίμαιος, 25 a-d (διασκευή)

Ἐν δὲ δὴ τῇ Ἀτλαντίδι νήσῳ μεγάλη συνέστη καὶ θαυμαστὴ δύναμις βασιλέων, κρατοῦσα μὲν ἀπάσης τῆς νήσου, πολλῶν δὲ ἄλλων νήσων καὶ μερῶν τῆς ἡπείρου. Αὕτη δὲ πᾶσα συναθροισθεῖσα εἰς ἓν ἡ δύναμις τὸν τε παρ' ὑμῖν καὶ τὸν παρ' ἡμῖν καὶ τὸν ἐντὸς τοῦ στόματος πάντα τόπον μιᾷ ποτε ἐπεχείρησεν ὀρμῇ δουλοῦσθαι. Τότε οὖν ὑμῶν, ὧ Σόλων, τῆς πόλεως ἡ δύναμις εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους διαφανῆς ἀρετῆ τε καὶ ρώμῃ ἐγένετο· πάντων γὰρ προέστη εὐψυχία καὶ τέχναις ὅσαι κατὰ πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐσχάτους ἀφικομένη κινδύνους, καὶ κρατήσασα μὲν τῶν ἐπιόντων τρόπαιον ἔστησε, τοὺς δὲ μήπω δεδουλωμένους διεκώλυσε δουλωθῆναι, τοὺς δ' ἄλλους ἀφθόνως ἅπαντας ἠλευθέρωσεν. Ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ σεισμῶν ἐξαισίων καὶ κατακλισμῶν γενομένων, ἡ Ἀτλαντὶς νῆσος κατὰ τῆς θαλάττης δῦσα ἠφανίσθη· διὸ καὶ νῦν ἄπορον καὶ ἀδιερεύνητον γέγονεν τούκεϊ πέλαγος.

Traduction en français par Projet Homère

Et dans l'île de l'Atlantide évidemment, des rois avaient établi un empire puissant et remarquable qui s'étendait sur l'île toute entière et sur beaucoup d'autres îles et de régions continentales. Un jour, cette puissance, après avoir rassemblé en une toutes ses forces, entreprit dans un même et seul élan de réduire en esclavage votre pays, le nôtre et toute la région qui se trouve en deçà du détroit.

C'est alors, Solon, que la puissance de votre cité est devenue célèbre de tous les hommes par son excellence et sa force : oui, elle l'a emporté sur tous par sa magnanimité et l'art militaire dont elle fit preuve dans les dangers extrêmes et, après avoir maîtrisé les agresseurs, elle a dressé un trophée : ceux qui n'avaient pas encore été réduits en esclavage, elle a empêché leur asservissement, et les autres, elle les a généreusement tous libérés. Plus tard, à la suite de tremblements de terre et de cataclysmes hors du commun, l'île Atlantide a sombré et disparu sous les eaux ; voilà pourquoi, aujourd'hui encore, cet océan, là-bas, reste difficile d'accès et inexploré.